

115 McGregor Street,
Winnipeg, MB
R2W 4V6

13 DECEMBER
2020

UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL OF STS. VOLODYMYR & OLHA



PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Українська Католицька Митрополія
КАТЕДРА СВВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

Parish Office

Hours: 9:00 am – 4:30 pm

Parish Secretary

Anna Katchanovski

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

✉ stvocathedral@mymts.net

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя 9:00 рано (укр. мовою) **Вечірня** 5:00 вечора щосуботи і перед святами
11:00 рано (укр. мовою) **Сповідь** перед або після щоденних та недільних
Свята 9:00 ранку св. Літургій або в інший час за домовленістю
Щоденно 9:00 ранку **Хрещення та Вінчання**
за попереднім домовленням зі священником

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays 9:00 am (Ukrainian)

11:00 am (Ukrainian)

Holy Days 9:00 am

Week Days 9:00 am

Vespers

Every Saturday & before Feast Days

Confessions:

Before or after

Divine Liturgies

Baptism & Marriages

by appointment

27 НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВ. ДУХА – 13 ГРУДНЯ 2020

27 Sunday after Pentecost – December 13 2020

Апостол: Ефесян 6: 10-17, Євангелія від Луки 13: 10-17

Epistle: Ephesians 6: 10-17 Gospel: Luke 13 : 10-17

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Сердечно дякуємо усім, хто у ці дні пандемії єднається з нами онлайн у молитві з нашого Катедрального Храму.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors.

Дорогі у Христі брати і сестри!

Зі самого початку християнство називали дорогою. Сам термін *парафія*, яким називаємо зібрання християн в одну духовну родину навколо того чи іншого храму, з грецької мови означає «мандруюча спільнота». Ми усі разом мандруємо до Царства Божого, до вічності. І на цьому шляху ми є потрібні одні одним. Ми собі взаємно допомагаємо, разом ростемо у вірі.

Якщо ми говоримо про християнство як дорогу, то маємо на увазі також і особистий духовний ріст, наше особисте зростання у вірі та динаміку нашого залучення у життя та розвиток парафії.

Про наш духовний ріст свідчить те, чи ми, порівняно з нашим дитинством чи юністю, більше часу приділяємо на

молитву. Чи зважаємо на покращення якості молитви. Чи пробуємо побороти наші гріхи і зростати у чеснотах.

Про наше зростання у вірі нам показує наше зацікавлення читанням Святого Письма, Катехизму чи іншої християнської літератури. Те чи ми ставимо собі та іншим питання про віру.

Про те чи росте рівень нашого залучення до життя парафії можемо говорити починаючи від росту рівня відчуття відповідальності за різні справи церковної громади. Я би радив почати з відчуття приналежності до парафії.

Справжній християнин є у постійному русі. Тепер коли ми є разом з Марією та Йосифом на шляху до Різдва, варто подумати чи я часом не стою на місці. Це дуже особисте питання і варто відповісти собі на нього. *o. Igor*

Голова Парафіяльного заряду

YAROSLAW CHUBENKO

chubenko@myrmts.net

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits

Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі

ЛЕСЯ БОРИС

Tel. 204 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі

БОГДАН БУЯР

Tel. 204 582-1673

Голова "Золоті Ворота"

МИХАЇЛ КУЗІВ

Tel. 204 889-9704

Голова Господарського комітету

ІГОР КАЧАНОВСЬКИЙ

Tel. 204 798-0179

Голова Цвинтарного комітету

ВЕСЛАВ ПАСЛАВСЬКИЙ

Tel. 204 782-0079

Великий Лицар Колумба/Grand Knight, Св. Володимира

ЄВГЕН ВАСЬКІВ

Tel. 204 334-7372

Катехит

ОЛЕКСАНДРА УГРИН

Tel. 431 996-2312

Диригент Хору

МИРОСЛАВА ПАЧЕС

Tel. 204 334-3510

Веб сторінка / Website

ДАРКО МІХНО

Господар/Janitor

АНДРІЙ СПИЛЬЧАК

Tel. 204 880-2100

Regular liturgies - especially the Sunday and daily Divine Liturgies – should be celebrated and may be open to the public online (e.g. via livestreaming) but may not be attended in person. The exception to this general rule is that the “staff” required to accomplish the livestreaming may be in attendance. This means the presiding priest, a cantor and an assistant/accompanist. In addition to these, there may be others if they are “needed for the livestream production”. [2] This may include also a reader and perhaps an additional cantor, another member of the clergy, a technician as deemed appropriate in each situation.

Administrative and cleaning/maintenance staff may access the premises as needed, but maintaining safe regulations at all times. As much as possible, however, they should work from home.

Weddings, Funerals, Baptisms, “Memorials” are permitted in church, but with a maximum of five (5) persons in addition to the essential service staff (see point 2 above).

The local parish priest must arrange for any requests for reception of Holy Communion and Confession, on an individual basis – respecting all safety measures.

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 13 грудня до 20 грудня 2020

Schedule of Liturgies from December 13 to December 20 2020

Неділя	9:00 am	+Катерина, Стефан, Іван, Параня -від родини
Sunday, 13	11:00 am	Літургія за дітей і молодь

Понеділок	9:00 рано	Свята Літургія
Monday, 14	9:00 a.m.	Divine Liturgy

Вівторок	9:00 рано	+Оксана (40 днів) - від сина
Tuesday, 15	9:00 am	+Oksana (40 days) - from son

Середа	9:00 рано	+Йосиф Демко (5років) –від сестри Ярослави
Wednesday, 16	9:00 am	+Joseph Demko (5 yrs) -from Yaroslava

Четвер	9:00 рано	+Микола, Параскевія, Михайло, Наталя, Іван
Thursday, 17		— від родини Буяр

П'ятниця	9:00 рано	+о. Кр. Роман і Володимира Кисілевські-від родини
Friday, 18	5:00 pm	Вечірня/Vespers

Субота	9:00 рано	Миколая чудотворця -Свята Літургія
Saturday, 19	9:00 am	St. Nicholas the Wonderworker—Divine Liturgy
	5:00 pm	Вечірня/Vespers

Неділя	9:00 am	+Володимир і Оріся Боднарчук - від родини
Sunday, 20	11:00 am	Літургія за дітей і молодь

ОГОЛОШЕННЯ

Всі богослуження тепер відбуваються у храмі і транслюються онлайн.

A special way of celebrating the rich tradition of Ukrainian Carols

Duet Maryna invites you to enjoy and share bilingual carols at home in Covid Times with images and lyrics included. A new series of videos created to bring **joy** to your hearts and homes in preparation for the celebration of Christ's birth! No songbooks required.

Дует Марина пропонує вам відео з серії різдвяних колядок, які принесуть **радість** вашим серцям та домівкам, під час приготування до свята Різдва Христового! Check them out below ііі

1. Колядка "Небо і Земля" зі словами. https://youtu.be/iO-AMe_Geal
2. "По Всьому Світу" зі словами. <https://youtu.be/x1aBbJug6OY>
3. "На Небі Зірка" <https://youtu.be/XtKcHNyOmI8>

УВАГА! ІНФОРМАЦІЯ ПРО СПОВІДЬ

Хто має потребу і бажання приступити до сповіді, то прошу зателефонувати о. Ігорю особисто і попередньо домовитися.

Наш **поштовий ящик** для парафії є поміщений на бокових дверях, із лівого боку (від паркінгу). Там можна також залишати пожертви на церкву.



Our mailbox for the parish is placed on the side door of the hall at the front, facing the lane. You may leave your donations to the church there.

Просимо слідувати за нашими веб ресурсами. Please follow us online.



- ⇒ www.facebook.com/stsvladimiroлга
- ⇒ Livestream: stvo.ca/live
- ⇒ www.stsvladimirandolgacathedral.ca

ANNOUNCEMENTS

Маємо можливість отримувати пожертви через **E-transfer (онлайн)**. Якщо хочете скористатися цією можливістю, просто вкажіть парафіяльний емейл як одержувача а в повідомленні вкажіть намір вашої пожертви.

*Please note that an electronic form **E-transfer (online banking)** is available to make donations to the church. If you want to take advantage of this opportunity, simply use our Parish email address as your recipient and in the message specify the intention of your donation.*

ВІТАЄМО!

З Днем народження та з нагоди іменин щирі вітання для нашого господаря —
А н д р і я С п і л ь ч а к а !
Вітаємо також інших парафіян, що носять ім'я цього славного апостола!

Вітаємо Голову нашого парафіяльного заряду Ярослава Чубенка з Днем народження!

З іменинами вітаємо усіх Миколаїв!
НА МНОГАЯ ЛІТА!!!

Пожертви на церкву - 6 грудня 2020

Недільні пожертви (Sunday Donations)

\$ 2,450.00

Джоан і Ігор Шелемей – на відновлення катедр

\$ 500.00

Остан і Тетяна Гавалешка - в пам'ять о. Крил.

Романа і Володимир Кисілевських – на церкву

\$ 500.00

СКОРО ПРИЙДЕ МИКОЛАЙ . А МИКОЛАЙ Є?

Як пояснити дітям, що Миколая, насправді, немає? І що то не Він кладе подарунки під подушку?

КОРОТКА ВІДПОВІДЬ:

Ніяк. Бо Він є. І подарунки таки від Нього.

ДОВГА ВІДПОВІДЬ:

По-перше, Миколай справжній і Миколай є. Бо Він — святий. Не казковий персонаж. Не супер-герой. Не Дід Мороз, (або Санта) вигаданий якимись людьми з метою замінити, стерти, забути, знецінити пам'ять про справжнього святого. Святого, якого неможливо "стерти", бо Він на Небесах. Є і буде завжди. Святого, який не просто якийсь "Миколайчик", ні. Його дива, зцілення, молитви за нас — щось незбагненне! Тому про святого Миколая таки варто більше дізнаватися і нам, і нашим дітям. Не просто з легенд, які часто нагадують казочки, а з історії життя святих. І з нашої сучасної історії християн. Власне, самим творити цю історію див, молячись до Миколая, отримуючи дарунки-відповіді від Нього.

По-друге, дарунки під подушками — то справді від Миколая. Бо саме цей святий допомагає нам при виборі подарунку. Дуже непомітно для нас. Лише пригадайте, як, шукаючи дарунки, знаходили те, що давно шукали. Або те, що було чіткою невимовною мрією (а Ви

Donations to the church – December 6, 2020

Семінарія / Seminary **\$ 60.00**

Марія Мельник—в пам'ять померлих з родин

Мельник і Бакун - пожертва на церкву **\$ 300.00**

Ірина Назаревич - на відновлення **\$ 200.00**

Анна Гавришко-пожертва на церкву **\$ 200.00**

Леся Скала— в пам'ять мужа Михайла-на

відновлення **\$ 100.00**

Дякуємо за ваші пожертви

думали — просто так, для настрою)... Миколай таки сходить на Землю, ходить з нами по магазинах чи подає необхідні матеріали, коли творимо щось руками. То все Він. Але ми — Його руки, ноги, усмішки... Його посланці. І наші діти також. І, як тільки зможуть усвідомити, зразу маємо їм про це сказати. Взяти мамі дитину з собою у магазин, аби таємно разом обрати дарунок для тата. Взяти татові дитину, щоб вибрати дарунок мамі. Прислухаючись до серденька, оченят, обираючи на доторк, смак, нюх... Дослухаючись до Миколая, який стоїть поруч...Тоді нам до дітей буде зовсім просто донести правду: "Часом дарунки для тебе Миколай просить купити твоїх батьків, бабусю чи дідуся. Вони Його посланці. І ти теж Його посалень для когось". Власне, це завжди буде правдою. Просто "дозованою". У якомусь віці не говоритимемо про посланців, а колись розповімо. Що неможливо зробити з Дідом Морозом. Бо там таки треба зізнатися, що то вигадка й казка. Звісно, казка з любов'ю до дитини. Але казка. Не щось Небесне і дуже близьке водночас. Що навки у нашому серці. Що справжнє-справжнісіньке.

По-третє, маємо пам'ятати, що є люди, для яких посланцями Миколая можемо бути тільки ми. Бо, якщо не ми, то більше не

(продовження на ст. 7)

СВЯТИЙ АПОСТОЛ АНДРІЙ

13 грудня Церкви візантійської традиції молитовно згадують пам'ять святого апостола Андрія Первозваного. Святий апостол Андрій Первозваний був першим кого Ісус покликав за собою. Традиція київського християнства каже, що він був тим апостолом, який завітав на наші землі. Він поставив хрест на святих київських горах і передбачив, що тут засяє велика Божа слава. Тому наш народ так по-особливому його шанує.

Отож, згідно розповідей, після зішестя Святого Духа апостоли кинули жереб, кому в яку країну йти для проповіді Євангелія. Святому Андрію дісталися країни вздовж узбережжя Чорного моря, північна частина Балканського півострова і Скіфія (у майбутньому — територія Русі). За переказами, апостол Андрій проповідував у Криму, потім по Дніпру дійшов до місця, де згодом виник Київ.

Після повернення у Грецію апостол проповідував у місті Патрос. Тут через покладання рук він багатьох зцілив від недуг. Багато людей увірували в Христа, але місцевий правитель Егеат зненавидів апостола, назвавши його вчення божевіллям, і засудив Андрія до розп'яття. Щоб святий Андрій довше страждав і щоб не викликати швидкої смерті, його прив'язали до хреста на зразок букви Х. Саме з таким хрестом з кінця 17 ст. часто забражають ап. Андрія на іконах.

Про благовістя апостола Андрія у Скіфії свідчать такі давні християнські письменники, як Іполит Римський (III ст.), церковний історик Євсей Кесарійський (IV ст.) та інші. А про подорож Андрія Первозваного углуб українських земель аж

до Києва розповідається стародавньому літописі "Повість минулих літ", який не є точним історичним документом.

Насправді, до цього часу немає жодних підтверджень реальності або вигаданості цієї розповіді, проте більшість дослідників все ж схиляються до думки, що апостол Христовий на північ від Криму не подорожував, а легенда була придумана за часів хрещення Київської Русі князем Володимиром Великим з метою більшої відкритості тодішнього народу до прийняття християнства.

Як би там не було, але з часу хрещення Києва шанування святого Андрія Первозваного тільки зростало. У другій половині XI століття внучка князя Ярослава Мудрого Анна, прийняла чернецтво і заснувала в Києві поряд з Десятинною церквою жіночий монастир святого Андрія – перший на Русі на честь цього святого. Під час навали хана Батия в 1240 році обитель була зруйнована і більше не відновлювалася.

На місці нинішньої Андріївської церкви, як одному з місць, за припущенням, відвідуваних святим Андрієм, протягом багатьох століть одну за однією будували дерев'яні церкви на честь апостола. Однак через недовговічність будматеріалів і ґрунтові зрушення, храми часто перебудовували. Все змінилося в середині XVIII століття, коли на кошти імператриці Єлизавети за проектом знаменитого архітектора Бартоломео Растреллі була побудована кам'яна Андріївська церква в стилі бароко, що є сьогодні однією з візитних карток Києва. До речі, з того часу Андріївським став називатися і спуск, що починається біля підніжжя церкви.

На підставі інтернет джерел підготував о. Ігор

FEAST OF ST. NICHOLAS THE WONDERWORKER

(поч. ст. 5) буде Миколаю через кого передати... Діти з кризових сімей, люди літнього віку, люди з інвалідністю, військові і часом просто наші сусіди. За місяць, тиждень, день до свята варто запитувати себе: "Чи справді я вже зовсім-зовсім не можу стати посланцем Миколая ще для когось у цьому році?"

По-четверте, в Миколая, передусім, маємо просити чогось, що не купиш за гроші й не потримаєш у руках. Дитячі листи не мають

починатися з піжам з єдинорогами і машинок на радіуправлінні! І про це дітям маємо казати змалку. Бо так цінно, у час перебування Миколая на Землі, просити в Нього духовних дарів! Бо Він дуже поруч, дуже близько. Просити всього, що зможе випросити в Бога лише Він! Чого не купить тато за найбільші гроші, чого не замовить мама в наймасштабнішому Інтернет-магазині. Просити, мріяти, бажати, аби Він знав, що нам принести. Бо мрії — то плани Бога щодо нас на Землі.

Знаєте, а я знаю дитину, яка просила в Миколая братика, і рівно через 9 місяців від 19 грудня його отримала. І знаю, що є люди, яким Миколай приносив чоловіка чи дружину, друга чи вчителя, здоров'я чи прекрасного лікаря, душевний спокій чи добру звістку. І навіть тим, хто не просив, — приносив. Бо Він дуже добрий та люблячий святий...

© Наталя Сиротич



St. Nicholas is a beloved saint of the Eastern churches. Most of what we know about him is probably more legend than history. Nicholas was born into a rich merchant family on the west coast of Asia Minor in 280. As Archbishop of Myra, Nicholas was noted for his deeply religious life, his generosity and love of the poor, his battles against heresies, against persecutors of Christians and human injustice. He was a true shepherd of his people and a model of faith. He was an example of virtue, attaining greatness through humility and wealth through poverty.

Thousands of churches have been built in Nicholas' honour and his name remains popular. Every Thursday is dedicated to his memory in the Ukrainian Catholic Church. He is a popular figure in Byzantine iconography.

The feast day of St. Nicholas is celebrated during the time of Pylypiwka when we are preparing our hearts to celebrate the birth of our Lord. St. Nicholas shows us the ideal of love, charity, and generosity. He was ready to help anyone in any situation, regardless of the cost to himself.

In the Ukrainian tradition, St. Nicholas, not Santa Claus was celebrated. Gifts were given only on December 19, not at Christmas, and they are given only to the children. Regardless of when we exchange gifts, and with whom, let us celebrate St. Nicholas' memory by imitating his goodness, generosity and selfless giving.

© <https://sspp.ca>



"SVITOCH"

621 Selkirk Ave.
Winnipeg, MB R2W 2N2

www.svitoch.net

КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ

Надія і Руслан Зеленьок

Тел. 204 582-5939

e-mail shop@svitoch.net

KARPATY

MEATS & DELI



536 BANNERMAN AVE.

(at McGREGOR ST.)

WINNIPEG, MANITOBA

R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Tuesday — Friday

8:00 a.m. - 6:00 p.m.

Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty---drebots@mts.net

Trusted-Reliable Service since 1986

КАПАТІЯ

" The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



**CARPATHIA
CREDIT UNION**

950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

989-7400

www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...

Expert Denture Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

KORBAN
FUNERAL CHAPEL

**907 Main St.
204 956-2193**

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation

Reception Area

Newly Expanded Parking

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropo has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.



Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

www.cropo.com

Wyatt Dowling
INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, С.А.І.В.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca **204 940 6550**

страхуємо хати, авта, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.

